

## 人名、地名

人名的书写与翻译，一般有以下原则：

	说 明	例 子
中国人名	中国人名用拼音书写时，“姓”和“名”的第一个字母大写，名字要连写。	“王正雄”，应写成“Wang Zhengxiong”，而不应写成“Wang ZhengXiong”，或“Wang Zheng Xiong”。
	华裔科学家有其固定的英文姓名时，应采用固定的写法。	陈省身(S. S. Chern)，李政道(T. D. Lee)， 杨振宁(C. N. Yang)，丘成桐(S. T. Yau) 华罗庚(L. K. Hua)
外国人名	中文图书中外国人名写法有以下原则： <ul style="list-style-type: none"> <li>● 外国人名无论是用原文还是译成中文，一般只写“姓”，至于“名”，或者省略，或只写出“名”的首写字母加脚点。</li> <li>● 同一书中出现同姓的外国人，必须写出首写字母加脚点。</li> <li>● 比较基础的科技书，较好的方式是将外国人名全部译成中文。并在首次出现时，在中译文后加原文，也可以在书后附表给出。</li> <li>● 学术性著作中，一般对已习惯于使用中译文的外国人名，比如欧拉、笛卡儿、开普勒、欧几里得、达尔文、黎曼等，保留用中文，其余用原文。也可全部使用原文。但全书的风格必须保持一致，同一人名全书的写法也必须一致。</li> </ul>	示 例 Georg Cantor 写成“康托尔”或“G. 康托尔” A. R. 伯恩斯坦 (Arthru R. Bernstein) F. 伯恩斯坦 (Felix Bernstein)
	译法	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 凡以其姓名命名的定理、公式、定律等已经列在全国科学技术名词审定委员会公布的 50 多个学科的规范名词中的<u>专业名词</u>，则按有关的规范名词译出。</li> <li>● 在其中没有的，可以参照辛华编的《姓名译名手册》或各学科的使用较为广泛的工具书中的译法。</li> </ul>

地名的书写与翻译，一般有以下原则：

中国地名	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 我国县以上的地名以最新出版的《中华人民共和国行政区划简册》，也可从以下网站上获得 <a href="http://www.xzqh.org/quhua/">http://www.xzqh.org/quhua/</a>;</li> <li>● 其他地名以地图出版社出版的最新《中华人民共和国(分省)地图集》的地名为准。</li> </ul>
外国地名	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 按照中国地名委员会编的《外国地名译名手册》翻译(商务印书馆出版)。</li> <li>● 《外国地名译名手册》中没有的，有习惯译法的可采用习惯译法，没有习惯译法的参照译音表音译，或参照其他译名手册翻译，一般应在其后加括号注上原文。</li> <li>● 学术性图书中一些小地名可以用原文。</li> </ul>